

МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ / METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.136.45>

ИЗУЧЕНИЕ СЕХОУЮЙ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Научная статья

Котова А.А.¹, Поддубная Я.Н.², Котов К.С.³ *

¹ ORCID : 0000-0002-5577-9301;

² ORCID : 0000-0003-4656-164X;

³ ORCID : 0000-0002-8116-671X;

^{1,3} Дальневосточный Федеральный Университет, Владивосток, Российская Федерация

² Владивостокский государственный университет, Уссурийск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kotov.ks[at]mail.ru)

Аннотация

Целью данного исследования является рассмотрение китайских идиом сехоуюй, являющихся составным компонентом фразеологической системы китайского языка, и их использования в учебных материалах, входящих в образовательную программу высших учебных заведений. Данные фразеологические обороты широко распространены в речи носителей китайского языка, однако студенты встречаются с определенными трудностями понимания сехоуюй. Таким образом, научная новизна исследования заключается в разработке системы упражнений с учетом межкультурного подхода, который способствует наилучшей интерпретации и пониманию китайских идиом.

Итогом исследования является составление образовательного модуля, направленного на повышение языковой компетентности и развитие мышления будущих специалистов на иностранном языке.

Ключевые слова: обучение китайскому языку, китайские идиомы, сехоуюй, межкультурная и лингвистическая компетенция, повышение языковой компетентности.

LEARNING XIEHOYOU AS A FACTOR IN IMPROVING LINGUISTIC COMPETENCE OF LANGUAGE STUDENTS AT LINGUISTIC UNIVERSITIES

Research article

Kotova A.A.¹, Poddubnaya Y.N.², Kotov K.S.³ *

¹ ORCID : 0000-0002-5577-9301;

² ORCID : 0000-0003-4656-164X;

³ ORCID : 0000-0002-8116-671X;

^{1,3} Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

² Vladivostok State University, Ussuriysk, Russian Federation

* Corresponding author (kotov.ks[at]mail.ru)

Abstract

The aim of this study is to examine Chinese idioms of xiehouyu, which are a component of the phraseological system of the Chinese language, and their use in teaching materials included in the educational programme of universities. These phraseological expressions are widespread in the speech of Chinese native speakers, but students encounter certain difficulties in understanding xiehouyu. Thus, the scientific novelty of the research lies in the development of a system of exercises taking into account the intercultural approach, which contributes to the best interpretation and understanding of Chinese idioms.

The result of the study is the compilation of an educational module aimed at improving the linguistic competence and development of thinking of future specialists in a foreign language.

Keywords: teaching Chinese, Chinese idioms, xiehouyu, intercultural and linguistic competence, improving linguistic competence.

Введение

Актуальность исследования обуславливается необходимостью подготовки специалистов китайского языка, обладающих сформированной лингвострановедческой компетенцией, которая является основополагающим элементом в успешной межкультурной коммуникации и преподавании китайского языка. На основе поставленной цели выделены следующие задачи исследования: во-первых, доказать необходимость изучения сехоуюй студентами педагогических направлений. Во-вторых, выделить особенности фразеологизмов китайского языка и, в частности, сехоуюй. Третья, заключительная задача, которая также является практической значимостью исследования, – разработать систему упражнений для последующего ее использования при обучении студентов педагогических ВУЗов китайскому языку. Для реализации поставленных целей авторами применялись следующие теоретические методы: системный подход к изучению теоретического материала, индукция, контент-анализ и герменевтический метод.

Теоретической базой исследования послужили публикации Акбаш В.А. [1], Воропаевой Н.Н. [3], Зайцева К.А., Захаровой С.А. [4] и Ленивецовой В.А. [7], посвященные особенностям китайской фразеологии и сехоуюй, а также работы Корепанова Е.В., Недобежкиной Н.В. [5], Косолаповой О.А. [7] и Муравьевой В.С. [8], рассматривающие вопрос обучения фразеологизмам в методике преподавания китайского языка.

Обсуждение

В настоящее время вопрос взаимосвязи культуры и языка не вызывает дискуссий лингвистов и культурологов, так как изучение любого языка требует познания культуры, традиций страны, которые также заключаются во фразеологическом фонде языка [1, С. 353].

Рассматривая изучение китайского языка с вышеизложенной точки зрения, возникает необходимость разобраться во фразеологии языка. Так, разнообразные фразеологизмы китайского языка имеют свое национальное своеобразие и отражают жизнь, характер, культуру и традиции китайского народа. Кроме того, китайские идиомы имеют широкий диапазон содержания, многочисленны и часто появляются в устной и письменной речи [2], [8, С. 247], [6, С. 113].

Важно обратить внимание на то, что фразеология китайского языка обладает своей спецификой и широко употребляется в речи носителей языка, тем самым придавая языку национальный характер и колорит речи. Таким образом, незнание тех или иных реалий затрудняет процесс коммуникации и зачастую приводит к недопониманию между коммуникантами [2].

Рассматривая китайскую фразеологию в широком понимании, китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) систематизировал фразеологические обороты в китайском языке следующим образом:

- 1) 颜语 яньюй – пословицы;
- 2) 惯用语 гуаньюньюй – фразеологические сочетания;
- 3) 俗语 суюй – поговорки;
- 4) 歇后语 сехоуэй – иносказания;
- 5) 成语 ченьюй – идиомы [2].

В рамках данного исследования авторов в первую очередь интересуют фразеологизмы особого рода, которые в российской синологии принято называть сехоуэй [3, С. 406].

Сехоуэй 歇后语 (xiēhòuyǔ) – недоговорка-иносказание или предложение с усекаемой концовкой – это разновидность народных речений, состоящая из двух частей. Первая часть представляет собой сравнение [譬喻 pìyù], а вторая служит разъяснением сравнения [解答 jiědá], является изобразительно-выразительным средством и вводит эмоционально-оценочное значение речи [1, С. 353].

Таким образом, сехоуэй представляют собой двучленное предложение и имеют четкое деление на две части. В устной речи членение выражается интонацией, а в письменной речи – средствами пунктуации [7, С. 190].

Сехоуэй также называют предложениями с усекаемой концовкой ввиду того, что, получив широкое распространение в языке, они могут употребляться без второй части. Кроме того, в отличие от пословиц и поговорок, представляющих собой непроницаемые структуры, сехоуэй допускают вкрапления слов, не относящихся к их составу [4, С. 125].

Предложения с усекаемой концовкой примечательны тем, что своей структурой напоминают традиционный заголовок глав китайских повестей и современных газетных статей и их, как отмечает Н. Н. Воропаева [3, С. 406], «можно воспринимать как своего рода прецедентные имена – наименования прецедентных ситуаций». Примеры сехоуэй:

猪八戒照镜子 – 里外不是人 (досл.: Чжу Бацзе смотрит в зеркало – что внутри, что снаружи не человек) *оказаться кругом плохим*;

猪八戒吃人参果——没尝出个滋味, 就吞下去了 (досл.: Чжу Бацзе ест плод жэньшэньго – не распробовав вкус, проглотил) *принять решение, не разобравшись в сути дела*;

钟馗打饱嗝 – 肚里有鬼 (досл.: у Чжун Куя сытая отрыжка – дьявол внутри) *что-то не так, дело не совсем чисто* [3, С. 406–408].

Другим отличием сехоуэй от пословиц и поговорок является то, что они часто содержат элементы нравоведения и носят дидактический характер, таким образом, выражая эмоционально окрашенную речь [4, С. 126].

Примерами эмоционально окрашенных сехоуэй являются следующие выражения: 懒婆娘的裹脚 – 又长又臭 (досл. обмотки ленивой бабы – длинные и вонючие) *пустой и нудный (о речи, статье, выступлении)*; 黄鼠狼给鸡拜年 – 没安好心 (досл. хорек пришел поздравить курицу с Новым годом – добра не жди) *замышлять недоброе*; 棋盘里的卒子 – 只能进不能退 (досл. пешка на шахматной доске – только может ходить вперед и не отступать) *попасть в тупик, безвыходное положение* [5, С. 191–193].

В отличие от фразеологизмов других языков, китайские идиомы несут в себе культурологический аспект, выражающийся в истории возникновения каждой фразеологической единицы без исключения. Соответственно, недоговорки-иносказания, помимо омофонии и метафорического значения, относящегося к лингвистической специфике, могут быть основаны на исторических событиях, сказках и легендах [10, С. 80], [9, С. 332]: 擀面杖吹火 – 窍不通 (досл. раздувать огонь через скалу – ни одна дырка не сквозит) *ни в зуб ногой, ничего не смыслить*; 泥菩萨过江 – 自身难保 (досл. глиняный Бодисатва переправляется через реку – самому-то уцелеть бы) *где уж спасения других, самому-то туго приходится* [5, С. 191].

Важность изучения китайских фразеологизмов, в первую очередь, заключается в том, что фразеология может быть полностью применена к практической жизни и самообразованию студентов. Кроме того, использование идиом на китайском языке способствует развитию коммуникативных компетенций обучающихся [8, С. 246–247].

Акцентируя внимание на коммуникативной и лингвистической компетенции будущих учителей, важно обратить внимание на необходимость выработки логического мышления, формирования условий для становления языковой личности и свободное владение языком, нормами и правилами речевой культуры [5, С. 71].

Таким образом, изучение сехоуэй способствует формированию выше представленных компетенций, являющихся наиболее важными наряду с методической базой для профессиональной подготовки преподавателя китайского языка.

Однако изучению фразеологии не отводится должного внимания при обучении китайскому языку, вследствие чего студенты имеют поверхностное представление о фразеологической системе китайского языка и знакомы с наиболее частотной группой данной системы – чэньюй (成语). Данная тенденция обуславливается сложностью обучения китайским фразеологизмам и, в частности, сехоуэй, заключающейся в характере лингвострановедческого материала, то есть большого количества китайских идиом и фразеологических конструкций, содержащих безэквивалентную лексику [7, С. 113].

Принимая во внимание вышесказанное, авторы данной статьи считают возможным предложить следующий минимальный образовательный модуль, необходимый для закрепления навыка оперирования сехоуэй:

1. Соедините сехоуэй с верным переводом:

- 1) 半天云里吊口袋 – 装风;
- 2) 半悬空中刷浆子 – 胡云;
- 3) 隔鞋搔痒 – 摸不着痛处;
- 4) 老太太咬牙 – 忘了忘了.

А) (размазывать клейстер по поднебесью – клеить облака) *нести чушь*.

Б) (через ботинок чесать зудящее место) *не мочь взять в толк в чем загвоздка*.

В) (подвесить мешок в поднебесье – собирать ветер) *прикидываться идиотом, притворяться простачком*.

Г) (бабушка стискивает зубы – забыла, что нету) *забыть об отсутствии чего-либо*.

Ответы: 1 В, 2 Г, 3 А, 4 Б.

2. Соедините сравнение с верным разъяснением и переведите сехоуэй:

半悬空中刷浆子 人人喊打

寒天喝冷水 宁断不肯弯

耗子过街 胡云

白木椽 点点在心头

Ответы: 半悬空中刷浆子 – 胡云 (трещина поперек неба – солнцу и луне трудно перейти) *трудные времена*; 寒天喝冷水 – 点点在心头 (в морозный день пить студеной воду – каждая капля отдается в сердце) *запасть глубоко в сердце*; 耗子过街 – 人人喊打 (мышь перебегает через улицу – все кричат «Бей её!») *ополчиться всем миром*; 白木椽 – 宁断不肯弯 (кипарисовое стропило – скорее сломается, чем согнётся) *гордый человек*.

3. Подберите подходящее речение к предложению, которое представляет собой оценочное суждение (доступен только один вариант ответа):

1. 前天好, 今天不错, 明天。。。。。

2. 我跟朋友们打算去看电影但是五分钟前知道电影的结局就。。。。。

3. 昨天晚上我看到我妻子摸索在冰箱里, 现在。。。。。

А) 耗子碰见猫儿 – 难逃 (мышь наткнулась на кошку – трудно убежать)

Не избежать, не отвертеться, неизбежный.

Б) 抱了书本骑驴儿 – 走着瞧 (держа в руках книгу, ехать на ослике – читать на ходу) *поживём увидим, посмотрим*.

В) 背山起楼 – 杀风景 (построить дом за горой – загородить весь вид) *убить интерес, испортить впечатление*.

Ответы: 1. Б, 2 В, 3. А.

Таким образом, рассмотрев и проанализировав китайские речения с усекаемой концовкой, сложности, связанные с их интерпретацией, а также частотность их употребления и важность их изучения для успешной межкультурной коммуникации, можно сделать вывод о том, что в процессе обучения студентов педагогических ВУЗов китайскому языку, необходимо уделять им особое внимание.

Заключение

Результаты данного исследования демонстрируют необходимость изучения сехоуэй с целью повышения как коммуникативной, так и социолингвистической компетентности студентов педагогических ВУЗов, изучающих китайский язык. Предложенная модель обучения, в свою очередь, позволяет с минимальной затратой временных и интеллектуальных ресурсов овладеть использованием китайских идиом и активно применять их в речи с носителями языка, а также в профессиональной преподавательской деятельности.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Акбаш В.А. Способы передачи национально-культурного своеобразия речений с усеченной концовкой сехоуэй при их переводе на русский язык / В.А. Акбаш // Мир науки, культуры, образования. — 2022. — № 1(92). — С. 352–354.
2. Барчукова К.С. Фразеология в Китайском языке / К.С. Барчукова, А.В. Пескова, Е.И. Подкидышева // Молодой ученый. — 2015. — № 18 (98). — URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения 21.08.2022)
3. Воропаева Н.Н. Китайские недоговорки-иносказания как актуализаторы прецедентных феноменов / Н.Н. Воропаева // Язык. Культура. Коммуникация: изучение обучение: материалы III Международной научно-практической конференции, Орёл, 18–19 октября 2018 года. — Орёл: Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2018. — С. 406–411.
4. Зайцева К.А. Сехоуэй как часть китайской культуры / К.А. Зайцева, С.А. Захарова // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. — 2014. — № 1. — С. 125–128.
5. Корепанова Е.В. Формирование лингвистической компетенции будущего учителя в системе непрерывного педагогического образования / Е.В. Корепанова, Н.В. Недобежкина // Наука и образование. — 2019. — Т. 2. — № 2. — С. 68–74.
6. Косолапова О.А. Особенности обучения фразеологическим единицам китайского языка учащихся средних школ / О.А. Косолапова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2022. — № 4–1(67). — С. 113–115.
7. Ленинцева В.А. Сехоуэй – особый вид фразеологизмов китайского языка / В.А. Ленинцева // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. — 2020. — № 13. — С. 189–194.
8. Муравьева В.С. Методы обучения фразеологизмам в методике преподавания китайского языка как иностранного / В.С. Муравьева // Дискурс современного социально-гуманитарного знания и образования: материалы IV научно-практической конференции 25–29 марта 2019 года. — Луганск, 2019. — С. 245–250.
9. Поддубная Я.Н. Использование ченьюй для повышения языковой компетентности в обучении студентов педагогических вузов китайскому языку / Я.Н. Поддубная, К.С. Котов, Л.Г. Александрова // Гуманитарные и социальные науки. — 2020. — № 6. — С. 329–340.
10. Ши Лэй. Специфика китайских недоговорок-иносказаний сехоуэй / Лэй Ши // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2014. — № 4. — С. 76–80.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Akbash V.A. Sposoby peredachi natsional'no-kul'turnogo svoeobrazija rechenij s usechennoj kontsovkoy sehoujuy pri ih perevode na russkij jazyk [Methods of Transmitting the National-Cultural Originality of Speeches with a Truncated Ending of Xiehouyu When They Are Translated into Russian] / V.A. Akbash // World of Science, Culture, Education. — 2022. — № 1(92). — P. 352–354. [in Russian]
2. Barchukova K.S. Frazеologija v Kitajskom jazyke [Phraseology in Chinese Language] / K.S. Barchukova, A.V. Peskova, E.I. Podkidysheva // Young Scientist. — 2015. — № 18(98). — URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (accessed 21.08.2022) [in Russian]
3. Voropaeva N.N. Kitajskie nedogovorki-inoskazaniya kak aktualizatory precedentnyh fenomenov [Chinese Imperfections-Allegories as Actualizers of Precedent Phenomena] / N.N. Voropaeva // Jazyk. Kul'tura. Kommunikacija: izuchenie obuchenie [Language. Culture. Communication: study training]: materials of the III International Scientific and Practical Conference, Orel, October 18-19, 2018. — Orel: I.S. Turgenev Oryol State University, 2018. — P. 406–411. [in Russian]
4. Zaitseva K.A. Sehoujuy kak chast' kitajskoj kul'tury [Xiehouyu as Part of Chinese Culture] / K.A. Zaitseva, S.A. Zakharova // Vestnik nauchnogo obshhestva studentov, aspirantov i molodyh uchenyh [Bulletin of the Scientific Society of Students, Graduate Students and Young Scientists]. — 2014. — № 1. — P. 125–128. [in Russian]
5. Korepanova E.V. Formirovanie lingvisticheskoj kompetencii budushhego uchitelja v sisteme nepreryvnogo pedagogicheskogo obrazovaniya [Formation of the Linguistic Competence of the Future Teacher in the System of Continuing Pedagogical Education] / E.V. Korepanova, N.V. Nedobezhkina // Nauka i obrazovanie [Science and Education]. — 2019. — Vol. 2. — № 2. — P. 68–74. [in Russian]
6. Kosolapova O.A. Osobennosti obuchenija frazeologicheskimi edinicami kitajskogo jazyka uchashhihsja srednih shkol [Formation of the Linguistic Competence of the Future Teacher in the System of Continuing Pedagogical Education] / O.A. Kosolapova // Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk [International Journal of Humanities and Natural Sciences]. — 2022. — Vol. 67. — № 4–1. — P. 113–115. [in Russian]
7. Leninceva V.A. Sehoujuy – osobyy vid frazeologizmov kitajskogo jazyka [Xiehouyu – a Special Type of Phraseologisms of the Chinese Language] / V.A. Leninceva // Professional'naja kommunikacija: aktual'nye voprosy lingvistiki i metodiki [Professional Communication: Topical Issues of Linguistics and Methodology]. — 2020. — № 13. — P. 189–194. [in Russian]
8. Murav'eva V.S. Metody obuchenija frazeologizmam v metodike prepodavaniya kitajskogo jazyka kak inostrannogo [Methods of Teaching Phraseology in the Methodology of Teaching Chinese as a Foreign Language] / V.S. Murav'eva // Diskurs sovremennoogo social'no-gumanitarnogo znaniya i obrazovaniya: materialy IV nauchno-prakticheskoy konferencii 25–29 marta 2019 goda [Discourse of Modern Social and Humanitarian Knowledge and Education: materials of the IV Scientific and Practical Conference on March 25–29, 2019]. — Lugansk, 2019. — P. 245–250. [in Russian]
9. Poddubnaja Ja.N. Ispolzovanie chen'juj dlja povyshenija jazykovoj kompetentnosti v obuchenii studentov pedagogicheskikh vuzov kitajskomu jazyku [Using Chengyu to Increase Linguistic Competence in Teaching Chinese Language

to Students of Pedagogical Universities] / Ja.N. Poddubnaja, K.S. Kotov, L.G. Aleksandrova // Gumanitarnye i social'nye nauki [Humanities and Social Sciences]. — 2020. — № 6. — P. 329–340. [in Russian]

10. Shi Lei. Specifika kitajskih nedogovorok-inoskazanj sehoujij [The Specifics of Chinese Shortcomings-Allegories Xiehouyu] / Lei Shi // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Lingvistika [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2014. — № 4. — P. 76–80. [in Russian]